

旅游景点标识语的英译失误分析研究

张涵, 张晶薇*, 吴紫维

辽宁科技大学外国语学院 辽宁鞍山

【摘要】随着我国国际地位的不断提升和国际影响力的不断增强,中国文化和中国故事在世界各国广泛传播,越来越多的国际友人来到中国旅游。因此,旅游景点标识语的英译在国际游客的出行体验中发挥很大影响,其失误也会对我国国际形象和游客出行造成消极影响。本研究通过对旅游景点标识语的失误案例进行分析,总结出旅游景点标识语英译失误的常见失误点,即拼写错误;版本不一;机器化翻译严重;中式英语翻译等。同时,为了提高国际游客的体验感,该研究进一步分析总结相关资料并提出相应的解决方案,如政府部门对旅游景点标识语的英译给予重视并加大管理力度;成立旅游景点标识语英译专家团队;提高译者的综合素质,吸纳优秀人才等方式。希望该研究可以减少我国旅游景点标识语英译的失误率,提高国际友人对中国的影响,更好的面向世界讲好中国故事,宣传中国文化。

【关键词】文化交流; 旅游; 英译; 标识语

【基金项目】辽宁科技大学创新训练项目(项目编号: 599)

【收稿日期】2025 年 3 月 28 日

【出刊日期】2025 年 4 月 22 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250150

An analytical study of English translation errors in the sign language of tourist attractions

Han Zhang, Jingwei Zhang*, Ziwei Wu

School of Foreign languages, University of Science and Technology, Anshan, Liaoning

【Abstract】 With the continuous improvement of China's international status and international influence, Chinese culture and Chinese stories are widely spread in the world, and more and more international friends come to China for traveling. Therefore, the English translation of tourist attraction sign language plays a great influence on the traveling experience of international tourists, and its mistakes can also have a negative impact on China's international image and tourists' travel. This study analyzes the cases of errors in the sign language of tourist attractions and summarizes the common points of errors in the English translation of sign language of tourist attractions, i.e., spelling mistakes; inconsistent versions; serious machine translation; and Chinese-English translation. At the same time, to improve the experience of international tourists, the study further analyzes and summarizes the relevant information and puts forward the corresponding solutions, such as the government departments pay attention to the English translation of the slogans of the tourist attractions and increase the management; set up a team of experts in the English translation of the sign language of the tourist attractions; improve the comprehensive quality of the translators and absorb the excellent talents and other ways. It is hoped that this study can reduce the error rate of English translation of sign language in tourist attractions in China, improve the influence of international friends on China, and better tell the Chinese story and publicize Chinese culture to the world.

【Keywords】 Cultural exchange; Tourism; English translation; Sign language

在疫情结束后,随着我国国际地位的得到提升和国际影响力的不断增强,越来越多的国际友人被中国的魅力所吸引,来到中国旅游,我国的旅游业逐步恢复生机。为了便于国际游客的出行,我国大部分旅游景点

已经实施了双语标识系统。然而,这一措施在为外国游客提供便利出行方面发挥了积极作用的同时也暴露出一些问题。一些旅游景区的双语标识语在英文翻译上存在错误或不妥之处,这些问题不仅可能降低游客的

*通讯作者: 张晶薇, 辽宁科技大学外国语学院, 教授, 研究方向: 翻译理论与实践研究。

旅游体验,还可能对我国的国际形象造成不利影响。因此,对于旅游景点标识语翻译的失误,我们必须予以足够的重视。

1 旅游景点标识语英译的常见失误点

1.1 拼写错误

(1) 相似单词的拼写错误

在英语中,存在很多英语单词意思不同但拼写却十分相似的单词,这也会让译者有时会不小心拼写错误,这就使标语变成另一个意思。例如,“Isle”(岛)和“Aisle”(过道),“Marina”(码头)和“Marine”(海洋的)等等。同时这种低级错误的出现也是非常容易被忽视的,这会对外国游客的出行产生很大阻碍,而且会让容易让国际游客产生被不重视的感觉,从而对中国产生不好的印象,不利于我国国际形象。所以在旅游景点标语翻译的过程中我们要对标语拼写给予重视,尽量避免这种拼写错误的出现。

1) 直接使用拼音翻译

在翻译中直接使用拼音“是对外宣传标示语翻译中最为常见、也是最容易被忽视的一种错误包括直接写成拼音和错拼。许多人认为外国人对汉语应该有一定的了解 因为有不少人到中国之前就已经学习了汉语拼音因此直接 写成拼音不会引起误解。但是能认识汉语拼音并不意味着 明白其所代表汉字的含义正如我们可能会知道某个英语单 词怎么读但也有可能不知道这个单词什么意思一样。而且 简单写成拼音不但 不符合国际化的潮流毫不夸张地说是一 种不负责任的表现。”^[1],当遇到难翻译的单词或者特殊名词时,使用拼音往往成为译者更简单和更省力气选择。译者在翻译的过程中使用拼音,其中有部分原因是因为翻译者的潜意识觉得外国游客认识汉语拼音是一件理所当然的事情,也正因为这种想法,标语中出现大量拼音,对国际游客的出行产生了困扰。虽然随着我国的国际影响力的不断增强,世界各地都或多或少的掀起了学习中文的浪潮,越来越多的外国人开始学习了解汉语拼音,但是我们不得不承认学习汉语的难度对外国人来说是很大的,而且世界上还是有很多人是不认识汉语拼音的。除此之外,就中英文的文化差异来说,拼音的使用也容易让国际游客在理解时出现偏差。所以在标语中直接使用拼音翻译是不恰当的做法,而且这也不利于国际游客通过旅游景点的标语解释了解景点背后所蕴藏的“中国文化”和“中国故事”^[2]。

1.2 英译版本多元不统一

由于不同景点标语翻译的译者不同,旅游景点标

识语的翻译存在着很多不同的版本,除了一些的基础常见的提示语出现了翻译多元的现象,一些旅游景点的名称也出现了不同的版本。一个景点的名称出现不同版本可能会使国际游客误以为是不同景点,在出行游玩或者提前做旅游攻略时造成国际游客出行的不便,比如,因为景点名称的不同,让外国游客认为时两个不同的景点,在做攻略时安排重复,一个地方去了两次。这不仅会降低外国游客的体验感和旅游心情,而且会降低游客对我国或者城市的印象,不利于我国国际形象。例如,西安著名景点“大雁塔”的英译翻译有“TheGiantWildGoosePagoda”、“WildGoosePagoda”、“DanYanPagoda”和“DayanTa”等不同版本。“汉城湖”也出现了“HanChengLake”、“HanchengPool”、“HanchengHu”等不同的翻译。我们要对这种情况给予重视的同时,相关部门建立统一的翻译标准和审核机制,以减少翻译版本不一致所引起的混乱,从而提升国际游客的旅游体验^[3]。

1.3 过度依赖 AI 进行翻译

近几年来,随着人工智能的快速发展,AI 的使用不论实在日常生活中还是在翻译工作中变得十分常见^[4]。我们在享受 AI 人工智能带来的便利的同时,也被迫接受着 AI 发展给各行各业带来的巨大冲击和变革,其中,翻译就是受影响较大的领域之一。在旅游景点标语翻译的过程中也越来越依赖 AI 和翻译软件,如 Deepseek, 豆包, 百度翻译, 有道词典等。但 AI 的本质是通过各种算法建立知识库,是没有思想的。“它可以平整地把原文翻译出来,能够做到没有语法错误,但是这种 AI 翻译出的译文是没有情感的。”^[5]所以 AI 和各种翻译软件在处理旅游景点这种具有特定的文化背景或者需要结合中国传统文化的文字时,如果算法出错或者输入指令出错,其反馈的结果往往会出现偏差。

1.4 中式英语, 直译不考虑中英文化差异

在翻译旅游景点标语的过程中,直译现象颇为普遍。日常表达习惯对我们的潜意识表达方式产生了深刻影响,所以从我们国人的视角出发,直译与我们的思维逻辑相契合,且不会对阅读造成障碍,很容易让人觉得没有问题。然而,中西方的文化差异显著,也有着不同的语法系统和表达习惯^[6]。所以对于外国读者而言,基于原文的直译方式有时是错误的,可能会对国际游客的理解构成阅读障碍。此外直译不仅难以传递原文的文化内涵,还不利于外国游客理解,可能引起误解,影响国际游客对中国文化的准确理解。因此,在翻译旅游景点标语时,必须充分考虑文化差异,站在外国游客

的视角上进行翻译, 并采用直译与意译相结合的策略, 以确保信息的准确传达。

2 解决办法

2.1 政府部门对旅游景点标语的英译给予重视并加大管理力度

针对多样化翻译版本的出行标识, 政府机构需建立统一的翻译规范及审核体系, 以保障标识语的精确性和一致性。同时, 应强化对人工智能翻译软件的监管力度, 确保其在处理富含文化背景内容时的翻译准确性。此外, 加强翻译人员的专业培训, 提升其“跨文化交流”^[7]的翻译能力, 确保翻译成果既符合英语的表达习惯。相关管理部门应制定旅游景点标识语英译的标准化规范, 对翻译格式等细节进行明确, 统一常见标识语的表述, 以减少旅游景点标识语翻译版本的多样性。对各地双语标识语进行严格审核, 加强管理, 以提升游客的出行体验。

2.2 成立旅游景点标识语英译专家团队

针对各旅游景点独特的文化背景, 组建专业研究团队进行深入探究, 以确保翻译的精确性与文化语境的契合度。领导小组应定期召集专家团队对景区门票、导游手册、标识牌的英文翻译进行审查与修正, 并对具有特定文化内涵的标语进行深入分析, 结合英语思维习惯, 翻译出适宜的英语表达。此外, 专家团队应定期开展跨文化交流培训, 增强翻译人员的文化敏感性, 确保其在处理富含文化背景的标识语时, 能够准确理解中英文化差异, 避免直接翻译所引发的误解。通过多方面的合作, 逐步提升旅游景点标识语的英文翻译质量, 增强国际游客的体验感, 更好的宣传中国文化, 传递中国文化的独有魅力, 吸引更多国际游客, 提升景区的国际形象。

2.3 提高译者的综合素质, 吸纳优秀人才

高质量的标识语英文翻译版本的完成, 与翻译人员的专业素质是紧密相连的。“翻译工作者作为跨文化交际的桥梁, 在信息传递过程中起衔接的关键作用。”^[8]所以提升旅游标识语英文翻译的质量, 关键在于提升翻译人员的综合能力, 吸引并吸纳优秀的翻译人才。对此, 相关部门应重视翻译人员的语言技能和文化素养的提升。翻译人员需持续学习, 深入理解英汉两种语言体系的差异, 不断提高翻译技巧, 深刻领会中英文化差异, 并培养跨文化交流的能力。同时, 翻译人员应不断更新其知识库, 掌握旅游行业的最新术语和流行表达, 以确保翻译内容与与时俱进。此外, 翻译人员应对旅游行业有深入的理解和敏锐的洞察力, 能够准确

把握行业动态和需求。高素质翻译人员任用可以在根本上一定程度的减少英译的失误出现, 不仅能够增进国际游客对中国文化的认知和认同, 还能推动旅游标识语的英文翻译工作向专业化发展, 减少旅游景点标识语翻译的错误。

3 结语

旅游景点标识语英译作为国际友人了解中国文化的重要窗口^[9], 其双语标识不仅反映了我国在景区的文化形象, 更是我国文化软实力的体现。为了加强这一窗口的稳固性, 译者必须不断精进翻译技艺, 以适应新时代翻译需求。翻译上的疏漏可能导致外国游客对我国的认真态度产生质疑, 从而损害我国的国际形象。因此, 提高翻译质量不仅是对外国游客的尊重, 也是展现我国“文化自信”^[10]的关键途径。故此, 我们应重视旅游景点标识的英文翻译准确性, 认识到减少翻译错误对于游客出行的便利性、和提升我国的国际形象以及推动我国旅游业高质量发展的重要性。在这一过程中, 译者需要深入了解中西方文化差异, 掌握跨文化交流的技巧, 确保翻译内容既忠实于原文, 又符合目标语言的习惯和文化背景。此外, 翻译工作还应考虑旅游景点的特殊性, 如历史背景、地理环境和游客的多样性, 以确保翻译的准确性和适应性。通过这些努力, 我们不仅能够提升旅游标识的翻译质量, 还能进一步促进文化交流, 加深国际友人对我国文化的理解和认同, 从而为我国国际形象增光添彩。

参考文献

- [1] 吕和发. 公示语的汉英翻译[J]. 中国科技翻译, 2004, 1.
- [2] 学而时习. 习近平: 讲好中国故事, 传播好中国声音[R/OL]. (2021-06-02). [2025-3-27]. http://www.qsttheory.cn/zhuanqu/2021-06/02/c_1127522386.htm.
- [3] 李岩. 秦皇岛旅游标识语英译失误及其对策研究[J]. 产业与科技论坛, 2013, 12(14): 170-171
- [4] 张小敏. 机器翻译对人工翻译的影响[J]. 现代语言学, 2024, 12(10): 329-333. <https://doi.org/10.12677/ml.2024.1210897>.
- [5] 中国新闻社. 人工智能将如何影响翻译行业的未来?[R/OL]. (2023-07-02). [2025-3-27]. <https://news.bjd.com.cn/2023/07/02/10482577.shtml>.
- [6] 范丽群, 刘舟. 生态翻译学视角下红色旅游景点标识语英

- 译问题研究——以湖南韶山景区为例[J].文化创新比较研究,2024,(5):35-39.
- [7] 唐辉. 旅游景区英语翻译问题分析——以汉中市南湖风景区为例[J].边疆经济与文化,2015,(10):101-102.
- [8] 杨永林.社会语言学研究:文化·色彩·思维篇 [M].高等教育出版社,2004.
- [9] 艾斌. 旅游标识语汉英翻译实证研究[J].语文学刊,2014,(7):41-43.
- [10] 新华网.文化自信——习近平提出的时代课题.[R/OL].(2016-08-05).[2025-03-07].
- 版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS